

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.Б.02

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Иностранный язык

по направлению подготовки

37.06.01 Психологические науки

---

Форма обучения: заочная

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

<b>Количество ЗЕТ</b>	<b>5</b>				
<b>Часов по РУП</b>	<b>180</b>				
<b>Виды контроля на курсах</b>	<b>Экзамены</b>	<b>Зачеты</b>	<b>Курсовые проекты</b>	<b>Курсовые работы</b>	<b>Контрольные работы (для заочной формы обучения)</b>
	<b>1</b>				
	<b>№№ курса</b>				
	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>Итого</b>	
<b>ЗЕТ по курсам</b>	<b>5</b>				<b>5</b>
<b>Лекции</b>					
<b>Лабораторные</b>					
<b>Практические</b>	<b>36</b>				<b>36</b>
<b>Контактная работа</b>	<b>36</b>				<b>36</b>
<b>Сам.работа</b>	<b>108</b>				<b>108</b>
<b>Контроль</b>	<b>36</b>				<b>36</b>
<b>Итого</b>	<b>180</b>				<b>180</b>

Тольятти, 2018

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 37.06.01 Психологические науки

**Рецензирование рабочей программы дисциплины:**



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол заседания № 7 от «17» марта 2018 г.)



Рецензент

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2022 г.**

**Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:**

Протокол заседания кафедры № 2 от «03» сентября 2019 г.

Протокол заседания кафедры № 1 от «28» августа 2020 г.

Протокол заседания кафедры №     от «     »     20     г.

Протокол заседания кафедры №     от «     »     20     г.

**СОГЛАСОВАНО**

Начальник учебно-методического управления

«     »     20     г.

Л.Р. Хамидуллова

Заведующий кафедрой «Дошкольная педагогика и психология»

О.В. Дыбина

«     »     20     г.

# **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **Б1.Б.02 Иностранный язык**

Данная дисциплина предполагает подготовку аспирантов по иностранному языку с обучением различным видам речевой коммуникации. Определяющим фактором обучения является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком, позволяющего достичь уровня, необходимого для продолжения обучения и ведения профессиональной деятельности в иноязычной научной среде.

Дисциплина способствует более глубокому изучению структуры иностранного языка, обогащению словарного и фразеологического запаса аспирантов и соискателей при работе с текстами профессиональной направленности, обеспечению конкурентоспособности молодых ученых в современном научном пространстве, в том числе международном.

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель - совершенствование общекультурных и профессионально-коммуникативных компетенций, позволяющих аспирантам достичь оптимального уровня практического владения иностранным языком для использования его в научно-профессиональной деятельности.

#### **Задачи:**

1. Совершенствование полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.
2. Совершенствование навыков работы с различными видами чтения: изучающего, ознакомительного, поискового и просмотрового.
3. Формирование умений письменного (полного и реферативного) перевода научного текста с иностранного языка на русский язык в профессиональной сфере.
4. Совершенствование навыков применения языковых средств в профессионально-направленных ситуациях в устной (сообщение о своей научной деятельности, доклад, презентация) и письменной (конспект, аннотация, доклад) речи.
5. Совершенствование умения работы со справочной литературой (словари, справочники).
6. Совершенствование умения поиска информации на английском языке в Интернет (по теме диссертационного исследования).
7. Развитие способности извлекать необходимую для исследования информацию из зарубежных источников.
8. Формирование навыков публичного выступления по теме научного исследования в различных формах (презентация, доклад).

## 2. Место учебного курса в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части блока Б1 (Дисциплины, модули).

Освоение данной дисциплины базируется на дисциплинах и учебных курсах предыдущего уровня образования.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины – научно-исследовательская работа аспиранта и написание диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (учебному курсу), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2)	Знать: содержание основных образовательных программ высшего образования.
	Уметь: осуществить подбор профессиональной литературы на иностранном языке.
	Владеть: навыками организации и улучшения образовательного процесса с использованием иностранной терминологии.
- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3)	Знать: профессиональную терминологию английского языка; языковые профессиональные конструкции, используемые в письменной коммуникации на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация и т.п.); языковые профессиональные конструкции устного общения на английском языке; сокращения, условные обозначения.
	Уметь: оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде резюме, реферата; понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; читать, понимать и извлекать информацию из оригинальных зарубежных источников (выделять опорные смысловые блоки, основные мысли и факты; находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности), опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; продуцировать диалогическую и монологическую речь (в виде сообщения о своей научной деятельности, доклада, презентации) в сфере профессиональной коммуникации в соответствующей отрасли знаний с использованием профессиональной терминологии.

	<p>Владеть: всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое); навыками письма в пределах изученного языкового материала (составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по специальности и т.п.); навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; английским языком в объеме, необходимом для получения информации профессионального содержания из зарубежных источников.</p>
<p>- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)</p>	<p>Знать: профессиональную терминологию английского языка; языковые профессиональные конструкции, используемые в письменной коммуникации на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация и т.п.); языковые профессиональные конструкции устного общения на английском языке; сокращения, условные обозначения.</p>
	<p>Уметь: оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде резюме, реферата; понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; читать, понимать и извлекать информацию из оригинальных зарубежных источников (выделять опорные смысловые блоки, основные мысли и факты; находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности), опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; продуцировать диалогическую и монологическую речь (в виде сообщения о своей научной деятельности, доклада, презентации) в сфере профессиональной коммуникации в соответствующей отрасли знаний с использованием профессиональной терминологии.</p>
	<p>Владеть: всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое); навыками письма в пределах изученного языкового материала (составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по специальности и т.п.); навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью; орфографической,</p>

	орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; английским языком в объеме, необходимом для получения информации профессионального содержания из зарубежных источников.
--	---

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>Модуль 1. Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис.</b>	Тема 1. Перевод видовременных форм глаголов (активный залог и категории времён в активном залоге). Тема 2. Перевод видовременных форм глаголов (пассивный залог и категории времён в пассивном залоге) Тема 3. Перевод модальных глаголов. Тема 4. Перевод неличных форм глаголов (причастия, инфинитив, герундий). Тема 5. Перевод простых предложений. Неопределённо – личные и эмфатические предложения. Тема 6. Перевод сложных предложений (сложносочиненные предложения). Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчиненные предложения).
<b>Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Лексические основы перевода. Переводческое преобразование текста.</b>	Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний. Тема 2. Перевод сокращений и аббревиатур. Тема 3. Перевод мер и систем измерения. Тема 4. Перевод многозначных и интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Тема 5. Преобразования на лексическом уровне. Модуляция. Генерализация. Конкретизация. Тема 6. Преобразования на грамматическом уровне. Дословный перевод. Грамматическая замена. Объединение и членение предложений. Тема 7. Преобразования на лексико-грамматическом уровне. Опускание. Описательный перевод. Компенсация. Тема 8. Требования к письменному переводу. Переводческие ошибки. Тема 9. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства. Тема 10. Машинный (автоматический) перевод. Редактирование машинного перевода. Тема 11. Терминологические базы данных. Статья. Тема 12. Перевод чертежей, графиков и формул.
<b>Модуль 3. Основные виды компрессии языкового материала в научной сфере.</b>	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные обороты. Реферативный перевод. Тема 2. Типы аннотаций. Алгоритмы учебного аннотирования. Частотная лексика. Аннотация. Тема 3. Тезисы. Алгоритмы составления тезисов.
<b>Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере</b>	Тема 1. Доклад. Тема 2. Презентация научной работы.

**Общая трудоемкость дисциплины – 5 ЗЕТ.**

**Разработчики программы:**

Доцент, к.п.н., доцент

А.В. Кириллова

Доцент, к.ф.н.

Н.В. Яценко

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Иностранный язык»

##### Курс 1

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторны х	практически х							
Модуль 1 Граммат ические основы чтения специал ьного текста. Морфол огия. Синтакс ис.	Тема 1. Перевод видовременных форм глаголов (активный залог и категории времён в активном залоге). Тема 2. Перевод видовременных форм глаголов (пассивный залог и категории времён в пассивном залоге)			2			2		Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		2,7,11
	Тема 3. Перевод модальных глаголов.			2			2		Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		2,7,11
	Тема 4. Перевод неличных форм глаголов (причастия, инфинитив, герундий).			2			2		Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		2,4, 7,11
	Тема 5. Перевод простых предложений. Неопределённо – личные и эмфатические предложения.			2			2		Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска		2,7,11



									белая маркерная		
	Тема 6. Перевод сложных предложений (сложносочиненные предложения).			2					Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		2,7,11
	Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчиненные предложения).			2			2		Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		2,7,11
	Индивидуальное домашнее задание 1			-			2	Контрольный перевод		Контрольный перевод	
Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Лексические основы перевода. Переводческое преобразование текста.	Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний. Тема 2. Перевод сокращений и аббревиатур.			2							1,2,3,6, 7, 8, 9,10, 12, 13
	Тема 3. Перевод мер и систем измерения. Тема 4. Перевод многозначных и интернациональных слов. Ложные друзья переводчика.			2							1,2,3,6, 7, 8, 9,10, 12, 13
	Тема 5. Преобразования на лексическом уровне. Модуляция. Генерализация. Конкретизация. Тема 6. Преобразования на грамматическом уровне. Дословный перевод. Грамматическая замена. Объединение и членение предложений.			2			4				1,2,3,6, 7, 8, 9,10, 12, 13

	Тема 7. Преобразования на лексико-грамматическом уровне. Опускание. Описательный перевод. Компенсация.									
	Тема 8. Требования к письменному переводу. Переводческие ошибки. Тема 9. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства. Тема 10. Машинный (автоматический) перевод. Редактирование машинного перевода.			2			2			1,2,3,6, 7, 8, 9,10, 12, 13
	Тема 11. Терминологические базы данных. Статья. Тема 12. Перевод чертежей, графиков и формул.			2						1,2,3,6, 7, 8, 9,10, 12, 13
	Индивидуальное домашнее задание 2			-			2	Контрольный перевод	Контрольный перевод	
Модуль 3. Основные виды компресии языкового материала в научной сфере	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные обороты. Реферативный перевод.			2			4			4,9,10,14
	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные			2			2			4,9,10,14

	обороты. Реферативный перевод.										
	Тема 2. Аннотация. Типы аннотаций. Алгоритмы учебного аннотирования. Частотная лексика.			2			4				4,9,10,14
	Тема 3. Тезисы. Алгоритмы составления тезисов.			2							4,9,10,14
	Индивидуальное домашнее задание 3			-			48	Подготовка реферативного перевода научных статей		Реферативный перевод	
Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере	Тема 1. Доклад (устный и письменный).			2			6	Подготовка доклада			4,5
	Тема 2. Презентация научной работы.			2							4,5
	Индивидуальное домашнее задание 4			-			24	Подготовка презентации			
	Презентация проекта или презентация отчетной работы по дисциплине.			2						Презентация проекта	
				36			108				
	<b>Контроль</b>	<b>36</b>									
	<b>Итого:</b>	<b>180</b>									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Индивидуальные домашние задания 1,2 (контрольный перевод)	Допускаются все	Оценка «отлично» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических и грамматических ошибок.
		Оценка «хорошо» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 6-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок.
		Оценка «удовлетворительно» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок.
		Оценка «неудовлетворительно» - цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
Индивидуальное домашнее задание 3 (реферативный перевод)	Допускаются все	Оценка «отлично» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических и грамматических ошибок.
		Оценка «хорошо» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 6-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок.
		Оценка «удовлетворительно» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок.
		Оценка «неудовлетворительно» - цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка

		не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
Индивидуальное домашнее задание 4 Презентация проекта	Допускаются все	«зачтено» Задание выполнено в полностью, допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускаются 2 полные ошибки. «не зачтено» Задание выполнено не полностью. Присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута, условия ситуации нарушены; количество полных ошибок – более 2.

Форма проведения итоговой аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Экзамен	Реферат-перевод	<p>1. Чтение вслух</p> <p>Оценка «отлично» - правильная артикуляция звуков в потоке речи; соблюдение правил чтения; правильный выбор интонационных моделей; нормальный темп и ритм.</p> <p>Оценка «хорошо» - правильная артикуляция звуков в потоке речи; единичные случаи несоблюдения правил чтения, незначительные ошибки при выборе интонационных моделей; слегка замедленный темп и ритм.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» - единичные случаи нарушения артикуляции звуков в потоке речи; многократные случаи несоблюдения правил чтения, ошибки при выборе интонационных моделей; замедленный темп и ритм.</p> <p>Оценка «неудовлетворительно» - частотное нарушение артикуляции звуков в потоке речи; многократные случаи несоблюдения правил чтения, грубые ошибки при выборе интонационных моделей; низкий темп и ритм.</p> <p>2. Письменный перевод</p> <p>Оценка «отлично» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических и грамматических ошибок.</p> <p>Оценка «хорошо» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 6-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» - цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок.</p>

Форма проведения итоговой аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
		<p>Оценка «неудовлетворительно» - цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок</p> <p>3. Монологическое высказывание</p> <p>Оценка «отлично» - логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; грамотное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи; нормальный темп речи; соблюдение норм произношения.</p> <p>Оценка «хорошо» - логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; 2-3 фонетические, грамматические или лексические ошибки; недостаточная насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул; отсутствие оборотов письменной речи; слегка замедленный темп речи; соблюдение норм произношения.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» - недостаточная логичность и связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 4-6 фонетических, грамматических или лексических ошибок; недостаточная насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; замедленный темп речи; единичные случаи нарушения норм произношения.</p> <p>Оценка «неудовлетворительно» - нелогичность и несвязность высказывания, несоответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 7 и более фонетических, грамматических или лексических ошибок; ненасыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; медленный темп речи; многократные случаи нарушения норм произношения.</p>

## **6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)**

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен

## **7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)**

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен

## **8. Вопросы к экзамену (зачету)**

### **8.1 Допуском к экзамену является выполнение следующих требований:**

1. Чтение и перевод аутентичного материала (не менее 20 статей по теме диссертационного исследования общим объемом 250-300 тысяч печатных знаков или монографии по специальности, опубликованной за последние 5 лет).

2. Письменный перевод статей по теме диссертационного исследования или монографии по специальности общим объемом 15000 печатных знаков.

3. Терминологический словарь по теме диссертационного исследования (не менее 150 терминов).

### **8.2 Структура кандидатского экзамена по английскому языку:**

1. Чтение вслух отрывка текста по специальности на английском языке.

Объем - 300 печатных знаков.

Время – 5 минут.

Форма проверки: чтение вслух предложенного отрывка на английском языке.

2. Письменный перевод с английского на русский язык отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования со словарем (предоставляются аспирантом или соискателем). Объем – около 1800 печатных знаков.

Время для подготовки - 40 минут.

Форма проверки: письменный перевод предложенного отрывка на русский язык.

3. Реферативная передача содержания отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования без словаря (предоставляются аспирантом или соискателем).

Объем - 1500 печатных знаков. Время для подготовки - 10 минут.

Форма проверки: передача содержания прочитанного на английском языке.

4. Беседа с экзаменатором на английском языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта или соискателя.

Время для подготовки - 5 минут.

Форма проверки: устное высказывание на предложенную тему (монолог); беседа с экзаменатором на предложенную тему (диалог).

### **8.3 Вопросы к кандидатскому экзамену по английскому языку**

1. Переведите предложенный отрывок с английского на русский язык / Translate the abstract from English into Russian.

2. Передайте содержание текста на английском или русском языке / Convey the main points of the text given.

3. Выскажите по предложенной тематике / Speak on the topic given.

Примерная тематика:

- I am doing a research.
- My field of science.
- The subject of my research.

The main aspects of the problem I am studying.

- The concept of my research  
- The latest achievements and outstanding scientists in my branch of investigation.

- Working on a dissertation.

- My Supervisor. His field of science and research results. My research and scientific progress.

International professional contacts (talks, negotiations, conferences, seminars, etc).

My publication and participation in conferences (Russian and International). Universities as scientific centers.

- Postgraduate education system in our country and abroad.

The role of English language in international cooperation and decision in scientific problems.

Researches, discoveries and innovations in Russia and English speaking countries.

Employment problems. My work perspective in the professional field.

## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **9.1. Паспорт фонда оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Модули 1- 2	УК 3	ИДЗ 1,2 (контрольный перевод)
2	Модуль 3	УК 3	ИДЗ 3 (реферативный перевод)



3	Модуль 4	УК 3	ИДЗ (Презентация научной работы аспиранта)
---	----------	------	--

**9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **9.2.1 Индивидуальное домашнее задание 1**

Задание 1. Прочитайте текст и определите видовременные формы глагола в выделенных предложениях. Выпишите их и укажите их видовременные формы.

In arts education, something profound is happening that will force us to rethink what and how we teach.

Art making has changed radically in recent years. Artists have become increasingly interested in crossing disciplinary boundaries—choreographers use video, sculpture, and text; photographers create "paintings" with repurposed textiles. New technologies enable new kinds of work, like interactive performances with both live and Web-based components. International collaboration has become de rigueur. Art and design pervade the culture—witness popular television programs like Top Design, Ink Master, and—the granddaddy of them all—Project Runway. And policy makers and businesspeople have embraced at least the idea of the so-called creative economy, with cities rushing to establish arts districts, and business schools collaborating with design schools.

Those developments are already affecting how the arts are taught: Curricula are becoming more flexible, with students encouraged to reach outside their departments to master whatever tools they need to make the art they want to make.

But there is another shift occurring that is more subtle and more destabilizing to art colleges: Suddenly, everyone is—or can be—an artist.

The means of artistic production are widely available, resulting in what I call a radical democratization of artistic expression. It is possible now, at very low cost, to acquire sophisticated creative tools and to use them without much training. Indeed, the tools themselves can provide significant guidance to the novice user and even make creative decisions for him or her. And, of course, work produced in this way can be disseminated almost instantly to potentially enormous audiences—as free content or packaged and sold as consumer products.

Задание 2. Выпишите из текста предложения с неличными формами глагола.

Задание 3. Найдите сложные предложения, выпишите их, определите их вид.

#### Задание 4. Переведите текст.

##### **Критерии оценки:**

«Неудовлетворительно» – за отсутствие работы или правильное выполнение 0-45% от общего объема всех заданий; «удовлетворительно» – за правильное выполнение 46-74% от общего объема учебного задания; «хорошо» – за правильное выполнение 75-95% от общего объема учебного задания; «отлично» – за правильное выполнение 95-100% от общего объема учебного задания.

#### **9.2.2 Индивидуальное домашнее задание 3**

1. Найдите в интернете и переведите с английского языка на русский язык статью (или несколько статей, или монографию) по теме диссертационного исследования по специальности общим объемом 15000 печатных знаков.

##### **Требования к тексту:**

- 1) статья (монография) должна быть актуальной (опубликованной за последние 5 лет);
- 2) статья (монография) должна быть опубликована в журналах ведущих научных центров мира (например, Кембридж, Оксфорд, Массачусетский технический университет и т.п.);
- 3) автор статьи (монографии) не может быть русскоязычным.

2. Составьте терминологический словарь по теме диссертационного исследования (150 терминов).

3. Сделайте реферативный перевод статьи (или нескольких статей, или монографии) по теме диссертационного исследования.

4. Оформите в текстовом редакторе Word, отдельно предъявите терминологический словарь.

##### **Критерии оценки:**

**«зачтено»:** перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки

**«не зачтено»:** перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2

### **9.2.3 Презентация научного исследования аспиранта (модули 1-4)**

1. Аспирант самостоятельно делает подборку научных статей по теме своего исследования.

2. Аспирант обрабатывает материал, делает реферативный перевод, анализирует аннотации к статьям и составляет презентацию своего материала в электронном виде для предъявления в аудитории, совместив доклад по теме научного исследования с его наглядной презентацией (время презентации ограничено и составляет не более 10 минут). При этом необходимо оперировать изученными материалами. Текст предъявляется в устной форме на английском языке.

Презентация каждого аспиранта оценивается по двухуровневой системе «зачтено» - «не зачтено», которая в свою очередь формируется из набора баллов аспирантом за сделанную презентацию. Максимальное количество баллов 150.

#### **Критерии оценки:**

оценка «зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набирает 70-150 баллов, при этом он участвует в презентации, его речь грамотная, отсутствуют или практически отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.

оценка «не зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набрал 69 и менее баллов: при этом аспирант присутствует на занятии, но не участвует в презентации или участвует в презентации, но в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.

**При выставлении баллов за презентацию преподаватель руководствуется следующими критериями:**

**Собственно реферирование подобранных статей и изучение материала по теме научного исследования – 50 % полученных баллов:**

**Из них:**

- обзор структуры статей и освещение темы – 10%
- передача содержания – 10%
- логичность изложения материала – 10%
- анализ подтекстовой информации – 10%
- высказывание собственного мнения – 10%

## **Языковая подача материала – 50% полученных баллов**

**Из них:**

- лексико-грамматическая грамотность – 10%
- соблюдение произносительных норм – 10%
- темп речи – 10%
- клишированность речи – 10%
- перефразирование материала статьи – 10%

## **10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины (учебного курса)**

Преподавание ведется на основе комплексного подхода к обучению. В основе комплексного подхода лежат выстроенные в единую логическую систему положения, характерные для различных методов, методик и подходов к обучению. Реализация компетентностного подхода к обучению предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (разборов конкретных ситуаций, работы в малых группах) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Спецификой данного курса является индивидуализация обучения, подразумевающая тот факт, что преподаватель уделяет достаточное время для курирования работы каждого обучающегося.

Преподавание всех модулей дисциплины осуществляется с помощью технологии дифференцированного обучения, в основе которой лежит применение индивидуальных методов работы, предусматривающих вариативность учебного материала и темпа изучения, и информационных технологий, что предполагает использование компьютера при моделировании научно-профессиональной деятельности обучающихся.

В ходе объяснения нового материала преподаватель предлагает аспирантам проанализировать конкретные ситуации, которые могут возникнуть в ходе научной деятельности молодого ученого как при публикации в научных журналах, так и в ситуациях устного и письменного общения с зарубежными коллегами.

В качестве индивидуального домашнего задания аспирант в рамках соответствующего подраздела готовит, используя изученные на занятиях клише, рассказ о себе и своей научной деятельности, элементы доклада на конференции по тематике диссертации.

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные

вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задачи (командный перевод, совместное представление результатов работы).

Информационные технологии предполагают использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа аспирантов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий, работу с электронными словарями и переводческими программами.

### **11.1 Методические рекомендации преподавателю**

Дисциплина «Иностранный язык» ориентирована на совершенствование полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Дисциплина состоит «Иностранный язык» из восьми модулей, включающих лексические, грамматические аспекты перевода специального текста, а также работу по формированию навыков устной коммуникации аспиранта в научной сфере.

Модуль 1 включает работу с морфологическими и с синтаксическими особенностями иностранного спецтекста, модуль 2 посвящен особенностям перевода научного текста, здесь рассматривается лексическое наполнение спецтекста, освещаются варианты передачи на родной язык терминов, сокращений, систем измерения, многозначных и интернациональных слов. Второй модуль также нацелен на обучение переводческому преобразованию спецтекста, формированию у аспирантов умений видеть переводческие ошибки, прибегать к справочным средствам при работе с иноязычным текстом специального содержания. Аспиранты также знакомятся с требованиями к письменному переводу спецтекста. Здесь также речь идет о специфических трудностях перевода чертежей, графиков и формул, рассматривается машинный перевод, освещаются вопросы редакторской правки машинного перевода. В третьем и четвертом модулях внимание аспирантов следует проакцентировать на практических формах работы (устных и письменных) в ходе научных исследования, дать основные сведения о реферировании и аннотировании научного текста, составлении тезисов, доклада и оформлении презентации. По последним двум модулям предполагается два этапа обучения: I этап ориентирован на изучение вариантов устного общения в разных ситуациях научной коммуникации для выделения языковых средств, употребление которых характерно для определенных речевых ситуаций. Работа проводится с учетом последовательности усвоения аспирантами

речевых клише с использованием традиционной формы обучения - практического занятия. II этап - моделирование содержания профессиональной деятельности аспирантов. Форма проведения – презентация научных проектов (отчетная работа в виде научной конференции). Работа по модулям 1-4 предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем - индивидуально. Форма проведения - практические занятия.

Общий объём работы составляет 36 аудиторных часов.

При работе по модулям в учебном процессе используются активные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития навыков перевода текстов определенной научной отрасли. Самостоятельная работа студентов составляет 108 часов и заключается в подготовке индивидуальных домашних заданий, письменных заданий по переводу научных текстов, подготовке реферативного перевода и терминологического словаря, подготовке к итоговой работе – презентации научной работы.

Материал подбирается по принципу возрастающей сложности, познавательной и эстетической ценности, позволяет отработать способы и приёмы решения переводческих задач. Используются толковые, переводные и двуязычные словари, сборники упражнений и авторские разработки преподавателей кафедры. Тематика текстов зависит от того направления, на котором обучаются студенты.

Контроль на занятиях осуществляется в форме устного опроса, переводных диктантов в устной и письменной форме, обсуждения, анализа, выполнения упражнений на переводческие трудности.

## **11.2 Методические рекомендации аспиранту по изучению дисциплины**

Целью дисциплины «Иностранный язык» является совершенствование общекультурных и профессионально-коммуникативных компетенций, позволяющих аспирантам достичь оптимального уровня практического владения иностранным языком для использования его в научно-профессиональной деятельности.

Немаловажным аспектом является дальнейшее развитие и формирование навыков перевода текстов профессиональной тематики и устной коммуникации в научной сфере, дальнейшее обогащение словарного запаса.

Для успешного усвоения дисциплины аспирантам необходимо опираться на полученные ранее фоновые знания: базовые понятия лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, стилистики родного языка.

Дисциплина «Иностранный язык» рассчитана на 36 аудиторных часов практических занятий.

Самостоятельная работа аспирантов составляет 108 часов и включает в себя работу над контрольным переводом предложенных текстов в качестве индивидуального домашнего задания, работу с микротекстами по изучаемым темам, подготовку доклада о своей научной работе, реферирование научного текста, подготовку презентации научной работы. Важной составляющей при этом выступает работа с текстом и различными видами чтения. Предполагается решение ситуационных задач, связанных с извлечением информации профессионального содержания из зарубежных источников в процессе просмотрового, ознакомительного, поискового и изучающего чтения. Предполагается следующая последовательность действий: фаза вызова - выбор зарубежного источника (источник связан с темой проводимого диссертационного исследования, что является для обучающихся мотивацией для ознакомления с ним); фаза осмысления - чтение зарубежного источника (знакомство с новыми идеями и подходами); фаза размышления - представление резюме (адаптация новых идей и подходов к своей системе знаний). Форма проведения - практические занятия.

При выполнении домашних заданий самостоятельная работа включает в себя:

- 1) подготовку перевода специализированного текста или выполнение заданий на переводческое преобразование текста;
- 2) работу с Интернет – ресурсами и справочниками;
- 3) подготовку к презентации научного исследования.

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум и др.)	Количество в библиотеке
1.	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
2.	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 316 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
3.	Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва: Флинта, 2013. - 125 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7.	учеб. пособие	ЭБС «Лань»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки \_\_\_\_\_

А.М. Асаева

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

### 11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1.	Аниськина, Н. В. Перевод специализированного текста : учеб.-метод. пособие / Н. В. Аниськина ; ТГУ ; Гуманит. ин-т; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : [б. и.], 2011. - 55 с. - Библиогр.: с. 54. - 20-00.	учебно-методическое пособие	15



4.	Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : монография / Т. А. Волкова. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9.	монография	ЭБС «Лань»
5.	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - Гриф МО. - М. : Изд-во МГУ, 2004. - 543 с. - Библиогр.: с. 537-539. - ISBN 5-211-04802-4: 388-18	учебник	45
6.	Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Гриф УМО. - М. : Высш. шк., 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - ISBN 5-06-004966-3: 199-90	учебное пособие	15
7.	Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 215 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - ISBN 978-5-02-034713-7.	учеб. пособие	ЭБС «Лань»
8.	Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы : лексико-граммат. справочник / М.Г. Рубцова. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М. : АСТ: Астрель, 2006. - 383 с. - Прил.: с. 355-382. - ISBN 5-17-026461-5 (ООО "Издательство АСТ"): 244-44	справочник	55
9.	Сиполс, О. В. Develop your reading skills : Comprehension and translation practice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 372 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - ISBN 978-5-02-034696-3.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
10.	Турук, И.Ф. Грамматические основы чтения специального текста. Английский язык [Электронный ресурс] : учебно-методический комплекс / И.Ф. Турук. - М.: ЕАОИ, 2009. - 152 с.	учебно-методический комплекс	ЭБС «IPR books»
11.	Basic English for Science : [ксерокопия]. - Oxford : Oxford University Press, 1996. - 153 p. : ill. - ISBN 0-19-457180-7: 11-03	учебное пособие	55
12.	Learn to Read Science : курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие / Н.И. Шахова [и др.]. - 7-е изд., испр. - М. : Флинта: Наука, 2006. - 356 с. - Прил.: с. 111-350. - ISBN 589349-572-1 (Флинта): 116-36	учебное пособие	55

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум,	Место хранения (методический кабинет кафедры, городские
-------	----------------------------	--	---

		аудио-, видеопособия и др.)	библиотеки и др.)
13.	Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе. – [б.и.], [б.г.].	учеб. пособие	УЛК-819 методический кабинет кафедры ТиПП

### 11.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Directory of Open Access Journals [Электронный ресурс]: директория полнотекстовых статей профессионального содержания: режим доступа <http://doaj.org/> (дата обращения 10.12.2015)

2. Русский стиль: ложные друзья переводчиков [Электронный ресурс]: полнотекстовые статьи профессионального содержания. – Режим доступа: <http://alemeln.narod.ru/pages/words/word2.html> (дата обращения: 17.12.2015)

### 11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Количество лицензий	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	Study 1200 v.7.x	16	Договор 652/2014 от 07.07.2014
2.	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	51	бессрочный

### 11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория УЛК 809	Стол ученический трехместный – 12 шт., стул ученический – 30 шт., доска аудиторная (меловая) – 1 шт., трибуна – 1 шт., телевизор – 1 шт., DVD- плеер – 1 шт.	Ул. Белорусская, 16В, УЛК- 809	36	28

2.	Учебная аудитория УЛК 706	Стол ученический трехместный - 5 шт., стул ученический - 14 шт., стол преподавательский -1 шт., стул преподавательский - 1шт., доска аудиторная.	Ул. Белорусская, 16В, УЛК- 706	18	15
3.	Компьютерный зал УЛК 801	Стол ученический двухместный – 13 шт., стул ученический – 19 шт., стол преподавательский – 3 шт., стул преподавательский – 1 шт., доска аудиторная (маркерная) – 1 шт., трибуна, стол под телевизор – 1 шт., телевизор 1 шт., компьютер – 10 шт.	Ул. Белорусская, 16В, УЛК- 801	38	19
4.	Учебная аудитория УЛК 911	Стол ученический трехместный -12 шт., стул ученический - 32 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., доска аудиторная (маркерная) – 1 шт, кафедра напольная -1 шт.	Ул. Белорусская, 16В, УЛК- 911	54	32